

俄華政治經濟小辭典

現代世界各國語言辭典叢書

商務印書館

俄華政治、經濟小辭典

時代出版社俄華辭典編輯室編

時代出版社

一九五五年·北京

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版營業許可證出字45號

(北京東四錢糧胡同十四號)

新 華 書 店 發 行

五十年代印刷廠印刷 源豐裝訂所裝訂

1955年7月北京初版 1955年7月第1次印刷

開本：850×1168 1/64 印張：4—44/64 字數：312千字

1—20, 120冊 定價(8) 1.12元

序

本辭典採取政治和經濟方面最常用和最基本的單詞及合成語萬餘條，作為一本小型的政治和經濟方面的俄語專業辭典，以應某一部份讀者的需要

關於本辭典的內容，首先應向讀者說明的是選詞問題。本辭典限於人力和篇幅，更由於它的小型辭典性質，單詞和合成語的收羅不能求完備，有許多較專門的術語都沒有能收集在內。這一點希望讀者諒解。但同時，在本辭典裏似乎有不少並非政治、經濟方面的單詞和合成語。這是因為，這些看來雖然不屬這兩個專業的詞語，却在政治和經濟方面的書報中最常遇到，把這些詞語採入在內，我們認為對於使用者是有幫助的，較方便的。

其次應加說明的是譯名標準化問題；這一點，本辭典也是沒有做到的。統一學術名詞是一個長期性的工作，有待於專門性的學術機關和專門學術工作者的長期努力，絕不是幾個編輯人員，幾個月的時間所編成的小型辭典所能做到。本辭典的譯名和釋義，只能做到大部份單詞和合成語採用目前一般使用的譯法，僅對少數某些詞語提出我們認為有更動必要的釋義和譯法。這樣，也就不免有錯誤不妥之處，希望讀者指出。

本辭典是這樣一本小型的專業辭典，無論就單詞和合成語的收羅上來說，無論就釋義的詳盡程度上來說，都離完備程度很遠。因此，它不能滿足高深的專門工作者的要求。對於目前讀書界說來，本辭典主要適應下列兩種讀者的使用，為這兩種讀者提供某種程度的幫助：1. 學習俄語，經過第一階段的學習（掌握基本俄語語法和基本單詞一二千個），初步進行政治和經濟方面俄語專業學習的讀者；2. 一般政治和經濟方面的翻譯工作者。

本辭典在編輯過程中參考了中共中央馬克思恩格斯列寧斯大林著作編譯局翻譯“政治經濟學教科書”時所做出的卡片材料，並將卡片材料的一部份採入本辭典內；這對我們的編輯工作幫助很大，特在此聲明，並表示感謝。

對於專業俄華辭典的編纂，我們還是第一次嘗試，缺點一定很多，希望讀者儘量提出批評性的和建議性的意見，使我們的工作得以改進。

編 例

1. 本辭典基本上以一個單詞爲一條，各條按單詞字母順序排列，例如：**абиссинец** 條在前；**абориген** 條在後。

但對少數特殊情形的合成語，爲求簡省篇幅，便於檢查，也有當做一個單詞，單獨列爲一條的，如：

меченые атомы 示踪原子。

2. 對單詞進行釋義前，先說明單詞的詞類，例如：

абиссинец [陽]

即表示這個單詞爲陽性名詞。

3. 一個單詞有幾個意義時，用阿拉伯數字加以分別。例如：

агeнт [陽] 1. 代理人，經理人，代辦，代表。

2. 奸細，間諜。

4. 合成語（除單獨成條的以外）附於構成該合成語的主要單詞的條目內；以一定順序列於該單詞的釋義之後。

組成合成語的單詞，在本條內在合成語中重覆出現時，除有特殊原因，其未發生詞尾變化者，用波形符號“~”代替之；詞尾有變化者，則以“~”代替該詞的不變部份。

合成語的排列次序如次：本單詞爲首的合成語列在前面；旁的單詞爲首的合成語列在後面；這兩類合成語本身，則各按字母順序排列。例如：**а́тташе́** 條下的合成語：

~ печа́ти

(這是以本單詞 **а́тташе́** 爲首的，所以列在前面)。

воённо-возду́шный ~

воённо-морско́й ~

(這兩個合成詞是以旁的單詞爲首的，並按這兩個合成語按字母順序，所以這樣列在後面)。

又如：**бага́жный** 條下的三個合成語：

~ ая ка́сса

~ ая кви́танция

~ ваго́н

(這裏，~ 代表 **бага́жный** 一詞中的不變部份 **бага́жн....**，**ая** 是語尾變化；按照字母順序，這三個合成語應照上面的次序排列)。

5. 本辭典所使用的略語一般都可以從字面上知道所指的是什麼意義，例如：〈外交〉指外交用語，〈法〉指法律、法學用語，〈軍〉指軍事用語等，對於若干較不顯明的略語，特說明如下：

- 〔陽〕——陽性名詞。
〔陰〕——陰性名詞。
〔中〕——中性名詞。
〔形〕——形容詞。
〔完〕——完成體動詞。
〔未〕——未完成體動詞。
〔完,未〕——完成體, 未完成體同形的動詞。
〔副〕——副詞。
〔數〕——數詞。
(轉)——從本義轉出來的意義。

6. 俄文文法變化表、地名表等附表, 多為一般俄華辭典所有, 為免浪費物力, 減輕書價擔負, 一律不附。



А

абисси́нец [陽] 埃塞俄比亞人。

абориге́н [陽] 原住民, 土人, 當地人; 土著, 土著民族。

абсенте́изм [陽] (資本主義國家舉行選舉時) 缺席主義, 不參加選舉, 棄權主義, 多數選民不參加選舉現象。

абсолю́т [陽] 絕對。

абсолюти́зм [陽] 專制政體, 專制制度。

абсолюти́стский [形] 專制制度的, 專制的。

~ая мона́рхия 君主專制。

абсолю́тный [形] 絕對的。

~ая земе́льная ре́нта 絕對地租。

~ая и отно́сительная и́стина 絕對真理和相對真理。

~ая мона́рхия 君主專制。

~ая приба́вочная сто́имость 絕對剩餘價值。

~ая ре́нта 絕對地租。

~ое обни́щание пролетари́ата 無產階級絕對貧困化。

абстра́гировать [完, 未] 使抽象化, 予以抽象。

абстра́ктный [形] 抽象的。
~ое мышле́ние 抽象的思維。

~ труд 抽象勞動。

абстра́кция [陰] 抽象。

научная ~ 科學的抽象。

абсу́рд [陽] 荒謬絕倫, 荒誕無稽。

аванга́рд [陽] 前衛; 先鋒隊。

аванс [陽] 預付, 預支; 預付款, 預支款。

аванси́рованный [形] 預付了的。

~ капита́л 預付的資本。

авантю́ра [陰] 盲動 (行爲), 冒險 (行爲), 投機。

авантюри́зм [陽] 盲動主義, 冒險主義, 投機主義。

~ в полити́ке 政治上的冒險主義。

аварийный [形] 有關損壞和失事的; 失事後修理的; 應急的。

~ая кома́нда (應急的) 修理隊。

~ ремо́нт 失事後的修理。

ава́рия [陰] 遇險, 失事, 損壞, 事故。

морская ~ 海上失事, 海損。

авиация [陰] 航空。

австра́лиец [陽] 澳大利亞洲人。

австри́ец [陽] 奧地利人, 奧國人。

автаркия [陰] 自給自足。
автозавод [陽] 汽車工廠。
автократ [陽] 專制君主, 獨裁者。

автомат [陽] 自動機。
автоматизация [陰] 自動化。

автоматизированный
 [形] 自動化的。
 ~ое управление агрегатами
 自動化操縱裝置。
 ~ые линии станков 機床的
 自動化線路。

~ завод для производства
 бетона 自動化水泥廠。

автоматизировать [完,
 未] 使自動化。

автоматизироваться [完,
 未] 成為自動化。

автоматизм [陽] 自動性, 自動作用。

автоматика [陰] 自動化技術學; 自動化機械設備。

автоматический [形] 自動的; 自動化的。

~ая контрольно-измерительная аппаратура 自動化的控制與測量裝置。

~ая линия станков 自動化機床線。

~ завод по производству поршней для автомобильных моторов 汽車發動機活塞的自動化工廠。

~ и полуавтоматический металл обрабатывающий ста-

нок 自動化和半自動金屬加工機床。

~ое оборудование 自動化裝備。

автомашина [陰] 汽車。
автомобилестроение

[中] 汽車工業, 汽車製造。

автомобиль [陽] 汽車。

автомобильный [形] 汽車的。

~ая промышленность 汽車工業。

~ завод 汽車製造廠。

~ транспорт 汽車運輸。

автономия [陰] 自治。

автономный [形] 自治的。

Автономная Советская Социалистическая Республика 蘇維埃社會主義自治共和國。

автор [陽] 作者, 著作者; 創造者; 起草人。

~ резолюции 決議起草人。

авторитарный [形] 1. 專橫的, 霸道的, 使盲目服從權勢的。2. 有權勢的; 企圖樹立權勢的。

~ фашистский режим 專橫的法西斯制度。

авторитет [陽] 威信, 威望; 權威。

авторитетный [形] 有威望的; 權威的。

автотракторный [形] 製造汽車及拖拉機的。

~ая промышленность 汽車及
拖拉機製造工業。

автохтон [陽] 本地原有居民，
土著。

агeнт [陽] 1. 代理人，經理人，
代辦，代表。 2. 奸細，間諜。

агeнтство [中] 1. 代辦處，
辦事處。 2. 通訊社。

~ Синьхуа 新華(通訊)社。

агeнтура [陰] 1. 代理所；代
理人(們)。 2. 間諜組織，間諜
機構；間諜們，特務們。

агитатор [陽] 鼓動員，宣傳
員。

агитация [陰] 宣傳，鼓動，提
倡。

агностик [陽] 不可知論者。

агностицизм [陽] 不可知論。

агония [陰] 臨終喘氣，臨終掙
扎；最後掙扎。

аграризация [陰] 農業化。

**аграрно - индустриаль-
ный** [形] 農業工業兼備的。

~ая страна 農業工業兼備的國
家；農業兼工業國家。

аграрно-крестьянский
[形] 農民和土地的，土地和農
民的。

~ая революция 農民土地革命。

аграрно - сырьевой [形]
農業原料的。

~ придаток 農業原料附屬品。

аграрный [形] 土地的，農業
的。

~ая революция 土地革命。

~ая реформа 土地改革。

~ая страна 農業國。

~ое перенаселение 農業人口
過剩。

~ое преобразование 土地改
革。

~ые отношения при капита-
лизме 資本主義制度下的土地
關係。

~ вопрос 土地問題。

~ закон 土地法。

~ кризис 農業危機。

~ придаток 農業附屬品。

агрегат [陽] 聯合機；聯動機；
機件組。

агреман [陽] (派遣使節前應
取得的駐在國政府的)同意。

агрессивность [陰] 侵略性，
侵略主義。

агрессивный [形] 侵略的，
侵略性的。

~ая политика империалистов
帝國主義者們的侵略政策。

агрессия [陰] 侵略，侵略行
爲；侵略勢力。

очаг ~ии 侵略勢力策源地。

агрессор [陽] 侵略者，侵略
國。

агрикультура [陰] 農藝，
農作技術。

агробиология [陰] 農業生
物學。

агро-зоотехнический
[形] 農業及畜牧的；農業及動
物飼養的。

~ие курсы 農業及畜牧訓練班.
агроминимум [陽] 農藝常識; 農藝基本知識.
агроном [陽] 農學家, 農藝家.
агрономический [形] 農藝的, 農學上的.
~ая помощь 農藝上的幫助.
~ие кадры 農學幹部, 農學家.
~ работник 農學家.
~ое мероприятие 農藝措施.
~ое образование 農藝教育.
агрономия [陰] 農藝; 農學.
агротехника [陰] 農業技術, 農藝.
агротехнический [形] 農業技術的, 農藝的.
~ая помощь 農藝幫助.
~ое знание 農業技術知識.
адвокат [陽] 律師, 辯護士.
адвокатура [陰] 1. 律師界, 律師們, 辯護士們. 2. 律師, 辯護士的職業.
советская ~ 蘇維埃辯護士們, 蘇維埃律師界.
адекватный [形] 完全一致的, 完全相符的, 相等的, 相同的.
правда и истина — ~ые понятия 眞理與眞情是兩個完全一致的概念.
адепт [陽] (某種學說的) 信徒, 追隨者.
административно-управленческий [形] 行政及管理的.

~ аппарат 行政管理機構.
~ персонал 行政管理人員.
административно-хозяйственный [形] 行政及管理的, 行政及總務的.
~ расход 行政管理費用, 行政總務費用.
административный [形] 行政的.
~ая власть 行政權.
~ое взыскание 行政處分.
~ые власти 行政當局.
~ые органы 行政機關.
~ые способности 行政能力.
~ аппарат 行政機構.
в ~ом порядке 按行政手續.
администратор [陽] 管理人.
администрация [陰] 1. 行政機關, 當局; 管理處, 管理機構. 2. 主管人員, 負責人員.
администрирование [中] 命令主義, 行政手段.
адмирал [陽] 海軍將官; 海軍上將.
~ флота 海軍元帥.
вице-~ 海軍中將.
контр-~ 海軍少將.
ажитаж [陽] 投機; (轉) 煽惑.
азербайджанец [陽] 阿塞拜疆人.
азербайджанский [形] 阿塞拜疆的.
~ая ССР 阿塞拜疆蘇維埃社

會主義共和國。
азиатский [形] 亞洲的, 亞細亞的。
академик [陽] (科學院) 院士。
академический [形] 1. 科學院的。2. 古典的, 傳統的, 傳統主義的。3. 學院式的, 純粹理論上的。4. 大學的。
 ~ год (大學) 學年。
академичность [陰] 純理論性。
академичный [形] 學院式的, 純理論性的。
академия [陰] 學院, 科學院, 研究院。
 Академия наук СССР 蘇聯科學院。
 Военная ~ 陸軍大學, 軍事學院。
акклиматизация [陰] 使服水土, 使適合新氣候, 使適合新環境。
аккордный [形] 承包的。
 ~ая работа 包工; 承包工程。
аккредитив [陽] 信用證券; 付款憑單。
аккредитивный [形] 1. 信用證券的, 付款憑單的。2. 任命使節的。
 ~ая грамота 任命使節的國書。
аккредитовать [完, 未] 派駐 (指派遣使節)。
аккуратность [陰] 精確性; 認真。

аккуратный [形] 認真的, 仔細的, 準確的, 精確的。
акр [陽] 英畝。
аксиома [陰] 公理, 定理。
акт [陽] 1. 行爲。2. 證書, 證明文件, 文據。3. 法令, 命令, 決定。
 акты государственного управления 國家管理機關的命令。
актив [陽] 1. 積極分子, 活動分子。2. (簿記上的) 資產。
активизировать [完, 未] 使積極, 使活躍。
активист [陽] (一個) 積極分子, 積極工作者。
активный [形] 1. 積極的, 活躍的, 主動的; 活動性的, 能動性的。2. 出超的, 順差的。
 ~ая оборона 積極防禦。
 ~ баланс 出超, 順差。
 ~ торговый баланс 貿易出超。
актировать [完, 未] 作記錄, 立案, 立據。
актовый [形] 1. 正式文件(用)的。2. 典禮的。
актуальность [陰] 現實性, 迫切性。
актуальный [形] 現實的, 迫切的。
акциз [陽] 消費稅。
акционер [陽] 股票持有人, 股東。
 общее собрание ~ов 股東大會。

акционёрный [形] 股份的, 股票的.

~ое общество 股份公司.

акция [陰] 1. 股份, 股票. 2. 舉動, 行爲; 表示.

дипломатическая ~ 外交上的表示.

албанец [陽] 阿爾巴尼亞人.

алмаз [陽] 鑽石, 金剛鑽.

апогичный [形] 不合邏輯的, 違反邏輯的.

аппетит [陰] 貪慾, 貪婪, 貪得無厭.

альтернатива [陰] 二中擇一.

альтруизм [陽] 利他主義.

альтруист [陽] 利他主義者.

альянс [陽] 同盟.

алюминий [陽] 鋁.

американец [陽] 美國人, 美洲人.

американизировать [完, 未] 使美國化; 使聽從美帝國主義政策.

американский [形] 美國的; 美洲的.

Американская федерация труда 美國勞工聯合會.

амнистировать [完, 未] 赦免, 赦罪; 大赦.

амнистия [陰] 赦免; 大赦.

аморальный [形] 不道德的, 無道德的.

амортизационный [形] 折舊的, 攤還的.

~ое начисление 折舊費.

~ фонд 折舊基金.

амортизация [陰] 折舊, 折舊攤提; 分期還本, 攤還.

амстердамский [形] 阿姆斯特丹的.

~ конгресс 阿姆斯特丹代表大會.

анализ [陽] 分析.

анализировать [完, 未] 分析.

аналитический [形] 分析的. ~ метод 分析法.

аналогичный [形] 類似的, 相似的, 相同的.

аналогия [陰] 相似, 類似; 類比.

анархизм [陽] 無政府主義.

анархист [陽] 無政府主義者.

анархистский [形] 無政府主義的.

анархия [陰] 無政府狀態.

анархо-синдикализм [陽] 無政府工團主義.

анахронизм [陽] 時代錯誤; 不合時代, 非常落後.

анахронический [形] 時代錯誤的; 非常落後的, 不合時代的.

ангария [陰] (戰時對停於港內中立國船隻的) 徵用.

английский [形] 英國的.

~ая революция 英國革命.

~ король Генрих VIII 英王亨利第八.

англиканский [形] 英國國教的。

~ая церковь 英國國教教會。

англичанин [陽] 英國人。

англомания [陰] 英國狂, 崇英狂。

англо-саксонский [形] 盎格魯撒克遜的。

англофильство [中] 親英主義, 親英心理。

англофобство [中] 反英主義, 仇英心理。

анимизм [陽] 萬物有靈論。

анкета [陰] 1. 調查表; 履歷表。2. 調查; 諮詢調查, 徵詢意見; 測驗。

аннексировать [完, 未] 吞併, 兼併。

аннексия [陰] 吞併, 兼併; 割地。

аннулировать [完, 未] 取消, 廢止, 廢除, 撤消。

аномалия [陰] 反常, 異常, 不合常規; 畸形。

антагонизм [陽] 對抗, 對抗性; 反感; 敵對, 敵意。

антагонист [陽] 反對者, 對抗者, 敵對者。

антагонистический [形] 對抗的, 敵對的。

~ класс 對抗的階級。

Антанта [陰] (第一次世界大戰中的) 協約國。

антарктический [形] 南極的, 南極地帶的。

антивоенный [形] 反戰的, 反對戰爭的。

антигосударственный [形] 反國家的。

анти-дюринг [陽] 反杜林論。

антиимпериалистический [形] 反帝國主義的, 反帝的。

антикоммунистический [形] 反共產主義的, 反共的。

антимеханизаторский [形] 反機械化的, 反機械的。

~ая тенденция 反機械化的傾向。

антинародный [形] 反人民的。

антиномия [陰] 二律背反; 自相矛盾。

антиобщественный [形] 反社會的, 反集體利益的。

антипартийность [陰] 反黨的傾向, 反黨的性質; 反黨行爲。

антипартийный [形] 反黨的。

антирелигиозный [形] 反宗教的。

антисемит [陽] 反猶太人主義者, 仇猶者, 排猶者。

антисемитизм [陽] 反猶太人主義, 反猶太人運動, 仇猶心理。

антисоветский [形] 反蘇聯的, 反蘇的; 反蘇維埃政權的。

антитеза [陰] 對照; 對立。

анти téзис [陽] 反題, 反措定.
антифаши́ст [陽] 反法西斯主義者.

антифаши́стский [形] 反法西斯的.

анти́чный [形] 古代 (希臘羅馬的); 古代社會的; 古希臘羅馬風味的.

антипа́бийский [形] 抗日的, 反日本的.

антропо́логия [陰] 人類學.

а́ншлюсс [陽] 合併 (專指 1938 年德國併吞奧國).

апати́т [陽] 磷灰石.

апа́три́д [陽] 無國籍者.

аппе́лировать [完, 未] 上訴.

аппе́лянт [陽] 上訴人.

аппе́лятор [陽] 上訴人.

аппе́ляцио́нный [形] 上訴的.

~ суд 上訴法院.

аппе́ляция [陰] 上訴.

апо́ли́д [陽] 無國籍者.

апо́литизм [陽] 不問政治主義, 不問政治的態度.

апо́литичность [陰] 不問政治主義, 不問政治的態度.

апо́литичный [形] 不問政治的, 不管政治的.

апо́логéт [陽] 辯護士; 辯護者, 讚揚者.

апо́логия [陰] 辯護, 過分讚揚, 頌揚.

апо́стери́бри [副] 後驗地,

後天地; 根據經驗地, 後於經驗地.

апо́стери́брность [陰] 後驗性; 後天性.

апо́стери́брный [形] 後驗的, 後天的; 根據經驗的, 根據事實的.

аппа́ра́т [陽] 1. 器具, 機器.
 2. 機構; 機關; 機關 (全部) 工作人員.

ба́нковский ~ 銀行機關.

госуда́рственный ~ 國家機關.

госуда́рственный ~ буржуа́зии 資產階級的國家機構.

произво́дственный ~ 生產基礎.

аппа́ра́тура [陰] 器械; 器材; 設備; 裝置.

~ для о́чистки не́фти 煉油裝置.

~ с авто́матическим ко́нтро́лем и регу́лированием 自動檢查和自動調整的裝置.

априо́ри [副] 先驗地, 先天地; 臆斷地, 無事實, 經驗根據地.

априори́стиче́ский 及 **априо́рный** [形] 先驗的, 先天的; 臆斷的, 無事實, 經驗根據的, 先驗論的.

априо́рность [陰] 先驗性, 先天性; 臆斷性.

апро́бирова́ть [完, 未] (正式) 贊同; 批准.